

Indice

Premessa <i>Marco Sgarbi</i>	7
Notizie bio-bibliografiche degli autori e delle autrici	11
1. Un singolare intreccio fra lettura metaforica e dottrina aristotelica in un quaresimale di Francesco Panigarola <i>Gregorio Piaia</i>	17
2. Aristotelian Meteorology in Renaissance Technical Literature <i>Craig Martin</i>	35
3. Il “Principe” dei filosofi. Cosimo I de’ Medici e il tema della congiura nei “dintorni del testo” del <i>Trattato dei Governi</i> di Bernardo Segni <i>Simone Bionda</i>	53
4. Il gorgo dell’arteficio: Aristotele nel <i>Theatro Universale</i> di Giulio Camillo <i>Elena Putti</i>	79

5. Donne di lettere: Aristotelismo e genere epistolare
tra Cinque e Seicento. I casi di Camilla Erculiani
e Sara Copio Sullam 93
Eleonora Carinci
6. Astronomia pavana nel *Dialogo de Cecco di Ronchitti
da Bruzene in perpusito del la stella nuova* tra commedia,
satira, *disputatio* accademica e poesia 125
Matteo Cosci
7. Una questione di generi: Bartolomeo Cavalcanti
e la *Retorica* 189
Anna Laura Puliafito
- Indice analitico dei nomi 207

Premessa

Marco Sgarbi

Il volume raccoglie gli atti del convegno svoltosi presso l'Università Ca' Foscari Venezia, il 10 e l'11 maggio 2018, dal titolo *I generi letterari dell'aristotelismo volgare rinascimentale*. L'incontro, promosso dal progetto ERC-ARISTOTLE 335949 *Aristotle in the Italian Vernacular: Rethinking Renaissance and Early-Modern Intellectual History (c. 1400-c. 1650)*, ha visto la partecipazione di una trentina di studiosi che hanno affrontato la delicata questione del rapporto fra genere letterario e filosofia aristotelica in volgare.

Il database costruito dal progetto *Vernacular Aristotelianism in Renaissance Italy c.1400-c.1650*¹ elenca otto generi letterari differenti attraverso i quali le opere aristoteliche sono state vernacularizzate nel Rinascimento: traduzione; parafrasi; commento; lettera; compendio; trattato; dialogo; lezione accademica.

¹ Il progetto è stato diretto da David A. Lines (University of Warwick) in collaborazione con Simon Gilson (University of Warwick) e Jill Kraye (The Warburg Institute, London). Hanno contribuito al progetto Grace Allen e Eugenio Refini. Luca Bianchi (Università del Piemonte Orientale, Vercelli) è stato partner esterno del progetto.

<https://warwick.ac.uk/fac/arts/ren/projects/vernaculararistotelianism/>

A fianco di questi generi letterari sappiamo che le idee aristoteliche sono state volgarizzate mediante altre tipologie testuali come prediche, poesie, oroscopi, ricette, manuali pratici, storie, diari e canti. Grazie a questa molteplicità di mezzi la tradizione aristotelica si è diffusa a fondo nella cultura del tempo e in tutti gli strati della popolazione, con livelli diversi di difficoltà e semplificazione.

I risultati preliminari del progetto ERC, e di altre ricerche che trovate ampiamente citate negli articoli raccolti in questo volume², hanno rilevato tutta la complessità di questo fenomeno mostrando che:

(1) i volgarizzamenti delle opere aristoteliche erano indirizzati ad un'ampia gamma di destinatari, fra i quali "ignoranti", "illetterati", artigiani, principi, uomini di lettere, donne e fanciulli;

(2) non esiste una necessaria corrispondenza fra destinatari e lettori reali;

(3) il volgarizzamento non implica necessariamente una semplificazione, al contrario temi molto complessi come il problema dell'immortalità dell'anima possono essere trattati con un livello di dettaglio talvolta pari alle opere latine;

(4) i volgarizzamenti possono essere testi molto sofisticati e di difficile lettura;

(5) il volgarizzamento filosofico porta con sé la nozione di diffusione del sapere non necessariamente dissimile da quella del volgarizzamento biblici;

(6) i volgarizzamenti interessavano principalmente alcune discipline come l'etica, la retorica, la poetica, la meteorologia e la fisiognomica;

² Mi limito a segnalare questi tre volumi che raccolgono saggi fondamentali per la comprensione dell'aristotelismo volgare nel Rinascimento. D.A. LINES ed E. REFINI, «Aristotele fatto volgare». Tradizione aristotelica e cultura volgare nel Rinascimento, ETS, Pisa 2015; L. BIANCHI, S. GILSON e J. KRAYE (a cura di), *Vernacular Aristotelianism in Italy from Fourteenth to Seventeenth Century*, The Warburg Institute, London 2016; D.A. LINES e A.L. PULIAFITO (a cura di), *In Other Words': Translating Philosophy in the Fifteenth and Sixteenth Centuries*, numero speciale della *Rivista di storia della filosofia*, in corso di stampa.

(7) la produzione di questi volgarizzamenti è per lo più conseguente all'affermazione del volgare come lingua di cultura;

(8) “volgarizzare”, “tradurre”, “popolarizzare”, “interpretare”, “trasporre”, “convertire”, “rendere in volgare”, hanno vari e molteplici significati non sovrapponibili fra loro;

(9) l'aristotelismo volgare era un movimento eclettico che frequentemente mescolava dottrine aristoteliche con idee platoniche, stoiche, scolastiche ed ermetiche.

I più recenti studi di Eugenio Refini e Alessio Cotugno hanno indicato, in maniera evidente, come i traduttori/interpreti/autori abbiano adottato tecniche diverse per volgarizzare il medesimo contenuto filosofico e come il genere letterario possa influenzare la complessità del volgarizzamento³. Con questo convegno si è voluto scavare più a fondo in questa direzione ed esplorare questa linea interpretativa per capire se e come i diversi generi letterari abbiano contribuito alla diffusione delle idee aristoteliche.

³ E. REFINI, *Aristotelian Commentaries and the Dialogue Form*, in *Philosophy and Knowledge in the Renaissance: Interpreting Aristotle in the Vernacular*, a cura di L. BIANCHI, S. GILSON, E J. KRAYE, The Warburg Institute, London 2016, pp. 93-107; A. COTUGNO, *Dall'imitazione alla traduzione. Sperone Speroni fra Erasmo, Bembo e Pomponazzi*, «Lingua e stile», 2, (2017), pp. 195-235; A. COTUGNO, *Dal “plagio orizzontale” alla “traduzione verticale”*: traiettorie testuali e orientamenti intellettuali di Alessandro Piccolomini, in *Traduire à la Renaissance*, a cura di J.-L. FOURNEL E I. PACCAGNELLA, Genève, Droz 2018, in corso di stampa.